

監測及流行病學處



Surveillance
And
Epidemiology
Branch

本署檔號 Our Ref. : (50) in DH SEB CD/10/7 II
來函檔號 Your Ref :
電話 Tel. :
傳真 Fax No. :

28 December 2006

To: Principal / Manager / Supervisor / Officer-in-charge

Dear Sir / Madam,

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)

Please be informed that the Department of Health will launch an updated childhood immunisation programme with effect from 1 February 2007. An injectable combination vaccine effective against poliomyelitis, diphtheria, tetanus and pertussis (DTaP-IPV) will be used in the new programme. DTaP-IPV will be administered at Maternal and Child Health Centers and by School Immunisation Teams under the Department of Health.

Under the new programme, the DTaP-IPV vaccine will be administered for all babies at the age of two months, four months, six months, 18 months and when they enter primary school. The existing Type I OPV for new born babies is no longer necessary and will be discontinued. An additional acellular pertussis vaccine will also be offered to primary one and primary six students.

The updated immunisation schedule compared with the original one is listed in the Annex of this letter. Attached please also find samples of printed materials in connection with the updated childhood immunisation programme. In conjunction with implementation of the new programme a new version of immunisation record will be used.

You may wish to obtain more details about the updated childhood immunisation programme at our website (<http://www.chp.gov.hk>), or via our 24-hour Health Education Hotline 2833 0111.

(Dr. Thomas TSANG)

Consultant Community Medicine (Communicable Diseases)
Surveillance And Epidemiology Branch
The Centre for Health Protection



衛生防護中心乃衛生署
轄下執行疾病預防
及控制的专业架構
The Centre for Health
Protection is a
professional arm of the
Department of Health for
disease prevention and
control

香港九龍亞皆老街 147C 號 2 樓
2/F, 147C Argyle Street, Kowloon, Hong Kong

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007): The updated immunisation schedule compared with the original one

Original Immunisation Recommended		Updated Immunisation Recommended	
Age	Immunisation	Age	Immunisation
Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose Polio Type I Vaccine	Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose
1 month	Hepatitis B Vaccine – Second Dose	1 month	Hepatitis B Vaccine - Second Dose
2-4 months	DTwP Vaccine - First Dose Polio Trivalent Vaccine - First Dose	2 months	DTaP-IPV Vaccine – First Dose
3-5 months	DTwP Vaccine - Second Dose	4 months	DTaP-IPV Vaccine – Second Dose
4-6 months	DTwP Vaccine - Third Dose Polio Trivalent Vaccine – Second Dose	6 months	DTaP-IPV Vaccine – Third Dose Hepatitis B Vaccine - Third Dose
6 months	Hepatitis B Vaccine - Third Dose		
1 year	MMR Vaccine - First Dose	1 year	MMR Vaccine - First Dose
1½ years	DTwP Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	1½ years	DTaP-IPV Vaccine – Booster Dose
Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DTaP-IPV Vaccine – Booster Dose
Primary 6	dT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 6*	dTap-IPV Vaccine* – Booster Dose

Remarks:

DTwP Vaccine: Diphtheria, Tetanus & whole cell Pertussis Vaccine

DTaP-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

DT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine

dT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine (reduced dose)

MMR Vaccine: Measles, Mumps & Rubella Vaccine

* The new vaccine for Primary 6 students will be adopted at a later stage.

HONG KONG CHILDHOOD IMMUNISATION PROGRAMME

香港兒童免疫接種計劃

AGE 年歲	IMMUNISATION RECOMMENDED 應接種之各種疫苗
Newborn 初生	B.C.G. Vaccine 卡介苗
	Hepatitis B Vaccine - First Dose 乙型肝炎疫苗 - 第一次
1 month 一個月	Hepatitis B Vaccine - Second Dose 乙型肝炎疫苗 - 第二次
2 months 兩個月	DTaP-IPV Vaccine - First Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第一次
4 months 四個月	DTaP-IPV Vaccine - Second Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第二次
6 months 六個月	DTaP-IPV Vaccine - Third Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第三次
	Hepatitis B Vaccine - Third Dose 乙型肝炎疫苗 - 第三次
1 year 一歲	MMR Vaccine [Measles, Mumps & Rubella] - First Dose 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第一次
1½ years 一歲半	DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
Primary 1 小一	MMR Vaccine [Measles, Mumps & Rubella] - Second Dose 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第二次
	DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
Primary 6 小六	dTap-IPV Vaccine - Booster Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳(減量)及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑

DTaP-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

Other vaccines not included in the above Programme are available in private clinics. These vaccines include influenza vaccine, chickenpox vaccine, Haemophilus influenza b vaccine, meningococcal vaccine, hepatitis A vaccine, Japanese encephalitis vaccine, pneumococcal vaccine and combined vaccines which contain a combination of various vaccine components. Parents should seek advice from doctors before getting their children immunised.

除了上述疫苗外，個別私家醫生可以為兒童接種其他疫苗，例如流行性感冒疫苗、水痘疫苗、乙型流感嗜血桿菌疫苗、腦膜炎雙球菌疫苗、甲型肝炎疫苗、日本腦炎疫苗、肺炎球菌疫苗及一些包含多種疫苗成分的「多合一」疫苗。如家長希望為子女接種這些疫苗，應先請教醫生。

DEPARTMENT OF HEALTH THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION 香港特別行政區政府衛生署

IMMUNISATION RECORD 免疫接種記錄

Name 姓名 _____

Date of Birth 出生日期 _____ Sex 性別 _____

Place of Birth 出生地點 Hong Kong 香港 Mainland China 中國內地
 Others (Please specify) 其他地區 (請註明) _____

Parent's/Guardian's Name 父母 / 監護人姓名 _____

Case No. 編號 _____

MCH Centre 母嬰健康院 _____

This record should be presented when the child is to receive immunisation. Please properly keep all the immunisation records because these may be required later as documentation of the vaccines received when your child enrolls at schools overseas or emigrates abroad.

兒童在接種疫苗時須出示此記錄。請妥善保存所有免疫接種記錄咭或小冊子，因孩子日後有需要到海外升學或移民時，此等記錄可作為孩子曾接種過有關疫苗的證明。

重要文件，請永久保存
Please retain this immunisation record indefinitely

Name 姓名： _____ Date of Birth 出生日期： _____

Place of Birth 出生地點： Hong Kong 香港 Mainland China 中國內地
 Others (Please specify) 其他地區 (請註明) _____

TYPE OF VACCINE 疫苗種類	DATE 日期	PLACE 地點	REMARKS 附註 (including adverse effects 包括接種後的反應)
B.C.G. VACCINE 卡介苗			
HEPATITIS B IMMUNOGLOBULIN 乙型肝炎免疫球蛋白	INDICATED/ NOT INDICATED 需要/ 不需要		
HEPATITIS B VACCINE 乙型肝炎疫苗	FIRST DOSE 第一次		
	SECOND DOSE 第二次		
	THIRD DOSE 第三次		
DTaP-IPV VACCINE 白喉、破傷風、無細胞型 百日咳及滅活小兒麻痺 混合疫苗	FIRST DOSE 第一次		
	SECOND DOSE 第二次		
	THIRD DOSE 第三次		
	BOOSTER 加強劑		
	BOOSTER 加強劑		
MMR VACCINE [Measles, Mumps & Rubella] 麻疹、流行性腮腺炎 及德國麻疹混合疫苗	FIRST DOSE 第一次		
	SECOND DOSE 第二次		
dTap-IPV VACCINE 白喉、破傷風、無細胞型 百日咳(減量)及滅活小兒 麻痺混合疫苗	BOOSTER 加強劑		
DT VACCINE [Diphtheria & Tetanus] 白喉及破傷風混合疫苗			
dT VACCINE [Diphtheria & Tetanus (reduced dose)] 白喉及破傷風(減量)混合疫苗			
INACTIVATED POLIOVIRUS TRIVALENT VACCINE 三型混合小兒麻痺注射劑			
OTHERS 其他			

DTaP-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

香港兒童免疫接種計劃(二零零七年)

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)



接種疫苗 預防傳染病 Prevent Communicable Diseases Get Your Child Vaccinated

二零零六年，衛生署衛生防護中心轄下的疫苗可預防疾病科學委員會更新了兒童免疫接種計劃的建議。更新後的兒童免疫接種計劃會於二零零七年二月一日開始推行，採用能有效預防小兒麻痺症、白喉、破傷風及百日咳的注射型混合疫苗。有關該計劃的更多資訊，請瀏覽衛生署家庭健康服務網站 www.fhs.gov.hk，衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk，或致電衛生署二十四小時健康教育熱線 2833 0111。市民亦可請教家庭醫生有關兒童免疫接種計劃的事宜。

In 2006, the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases of the Centre for Health Protection, Department of Health, updated the recommendations on childhood immunisation programme. The updated childhood immunisation programme will be launched on 1 February 2007. An injectable combination vaccine effective against poliomyelitis, diphtheria, tetanus and pertussis (DTaP-IPV) will be used in the new programme. For more information on the programme, members of the public can visit the Family Health Service website at www.fhs.gov.hk, the Centre for Health Protection website at www.chp.gov.hk or contact the 24-Hour Health Education Hotline of the Department of Health 2833 0111. The public can also consult their family doctor for advice on childhood immunisation.



Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)

In Hong Kong, childhood immunisation programme has been established for many years. It includes vaccines for the prevention of tuberculosis, hepatitis B, poliomyelitis, diphtheria, tetanus, pertussis, measles, mumps and rubella. In 2006, the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases of the Centre for Health Protection, Department of Health, updated the recommendations on the local childhood immunisation programme. The updated childhood immunisation programme will be launched on 1 February 2007*.

Recommended Vaccine Composition and Use

The following table summarizes the original and the updated childhood immunisation schedule recommended:

Original Immunisation Recommended		Updated Immunisation Recommended	
Age	Immunisation	Age	Immunisation
Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose Polio Type I Vaccine	Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose
1 month	Hepatitis B Vaccine - Second Dose	1 month	Hepatitis B Vaccine - Second Dose
2-4 months	DTwP Vaccine - First Dose Polio Trivalent Vaccine - First Dose	2 months	DTaP-IPV Vaccine - First Dose
3-5 months	DTwP Vaccine - Second Dose	4 months	DTaP-IPV Vaccine - Second Dose
4-6 months	DTwP Vaccine - Third Dose Polio Trivalent Vaccine - Second Dose	6 months	DTaP-IPV Vaccine - Third Dose Hepatitis B Vaccine - Third Dose
6 months	Hepatitis B Vaccine - Third Dose		
1 year	MMR Vaccine - First Dose	1 year	MMR Vaccine - First Dose
1½ years	DTwP Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	1½ years	DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose
Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose
Primary 6	dT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 6	dTap-IPV Vaccine*- Booster Dose

Remarks:

DTwP Vaccine: Diphtheria, Tetanus & whole cell Pertussis Vaccine

DTaP-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

DT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine

dT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine (reduced dose)

MMR Vaccine: Measles, Mumps & Rubella Vaccine

* The new vaccine for Primary 6 students will be adopted at a later phase.

For more information on the childhood immunisation programme, members of the public can visit the Family Health Service website at www.fhs.gov.hk, the Centre for Health Protection website at www.chp.gov.hk, or call the 24-Hour Health Education Hotline of the Department of Health 2833 0111. The public can also consult their family doctor for advice on childhood immunisation.

December 2006

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)



接種疫苗 預防傳染病
Prevent Communicable Diseases
Get Your Child Vaccinated



衛生署
Department of Health

香港兒童免疫接種計劃(二零零七年)

香港兒童免疫接種計劃 (二零零七年)

香港的兒童免疫接種計劃已推行多年，以預防結核病、乙型肝炎、小兒麻痺症、白喉、破傷風、百日咳、麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹等傳染病。二零零六年，衛生署衛生防護中心轄下的疫苗可預防疾病科學委員會更新了本地兒童免疫接種計劃的建議。更新後的兒童免疫接種計劃會於二零零七年二月一日開始推行*。

有關兒童免疫接種計劃的最新資訊，請瀏覽衛生署家庭健康服務網站 www.fhs.gov.hk，衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk，或致電衛生署二十四小時健康教育熱線 2833 0111。市民亦可請教家庭醫生有關兒童免疫接種計劃的事宜。

建議採用的疫苗成份及其應用

下列為原有及更新後的兒童免疫接種計劃的一覽表：

原有的免疫接種建議		更新後的免疫接種建議	
年歲	免疫接種	年歲	免疫接種
初生	卡介苗 乙型肝炎疫苗 - 第一次 第一型小兒麻痺劑	初生	卡介苗 乙型肝炎疫苗 - 第一次
一個月	乙型肝炎疫苗 - 第二次	一個月	乙型肝炎疫苗 - 第二次
二至四個月	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 第一次 三型混合小兒麻痺劑 - 第一次	二個月	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第一次
三至五個月	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 第二次	四個月	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第二次
四至六個月	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 第三次 三型混合小兒麻痺劑 - 第二次	六個月	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第三次 乙型肝炎疫苗 - 第三次
六個月	乙型肝炎疫苗 - 第三次	一歲	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第一次
一歲	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第一次	一歲半	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
一歲半	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 加強劑 三型混合小兒麻痺劑 - 加強劑	小一	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第二次 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
小一	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第二次 白喉及破傷風混合疫苗 - 加強劑 三型混合小兒麻痺劑 - 加強劑	小六	白喉、破傷風、無細胞型百日咳(減量)及滅活小兒麻痺混合疫苗* - 加強劑
小六	白喉及破傷風(減量)混合疫苗 - 加強劑 三型混合小兒麻痺劑 - 加強劑		